

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Procedura di valutazione per la chiamata a professore di II fascia da ricoprire ai sensi dell'art. 24, comma 6, della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/M2 - Slavistica _____,
(settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 - Slavistica _____)
presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere _____, Codice concorso 4195_____

Grzegorz Franczak

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	FRANCZAK
NOME	GRZEGORZ
DATA DI NASCITA	22 MAGGIO 1974

ESPERIENZA PROFESSIONALE E DIDATTICA

a.a.2009-2010 — RU confermato & Professore aggregato, SSD: L-LIN/21 Slavistica

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (fino al 2012: Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Filologici — Europa Centro-Settentrionale e Orientale), Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano.

- Titolare degli insegnamenti di Letteratura polacca, del laboratorio “Terre di frontiera — i discorsi (post)coloniali nelle relazioni letterarie polacco-russe” (a.a. 2013-2014 - 2014-2015) e, a partire dall'a.a. 2016/2017 ad oggi, titolare e referente di Lingua polacca nell'ambito dei CdL in Lingue e Letterature Straniere (classe L-11) e in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (classe LM-37).
- Responsabile della mobilità Erasmus+ nell'ambito degli accordi con le sedi universitarie polacche (Università Adam Mickiewicz di Poznań, Università Cattolica di Lublino, Università Jagellonica di Cracovia, Università di Łódź, Università di Varsavia).
- Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo (ex Lingue, Letterature e Culture Straniere della Scuola Dottorale *Humanae Litterae*) fino al XXXIV ciclo. Negli anni 2012-2016 è tutor del dott. Francesco Cabras (XXVIII ciclo), di cui la dissertazione, intitolata “Jan Kochanowski, *Elegiarum Libri Quattuor*. Edizione critica commentata”, viene discussa il 7 X 2016 e nel 2019 pubblicata per i tipi di Firenze University Press.

a.a.2010-2011 — Docente a contratto, SSD: L-LIN/21 Slavistica

Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,

Via Palladio 8, 33100 Udine.

- Titolare degli insegnamenti di Lingua polacca e di Traduzione – lingua polacca nell’ambito dei CdL in Lingue e Letterature Straniere (classe L-11) e in Traduzione e mediazione culturale (classe LM-94).

**a.a.2006-2007 – Ricercatore a tempo determinato & Professore aggregato,
– a.a.2008-2009 SSD: L-LIN/21 Slavistica**

Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (fino al 2012: Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Filologici – Europa Centro-Settentrionale e Orientale), Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano.

- Titolare degli insegnamenti di Letteratura polacca e di Linguistica polacca nell’ambito dei CdL in Lingue e Letterature Straniere (triennale, classe L-11) e in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee (magistrale, classe LM-37).

**a.a.2005-2006 – Docente a contratto, SSD: L-LIN/21 Slavistica
– a.a.2006-2007**

Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Palladio 8, 33100 Udine.

- Titolare degli insegnamenti, per un totale di 40 ore frontali nell’a.a. 2005-2006 e 120 nell’a.a. 2006-2007, di Letteratura e civiltà polacca nell’ambito del CdL in Mediazione culturale – Lingue dell’Europa centrale e orientale (classe 3), del CdL magistrale in Traduzione e mediazione culturale – Lingue dell’Europa centrale e orientale (classe LM-94) e in Lingue per la comunicazione internazionale (LM-38).

**a.a.2004-2005 – Docente a contratto, SSD: L-LIN/21 Slavistica
– a.a.2005-2006**

Università del Salento (Università degli Studi di Lecce), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Ex “Sperimentale Tabacchi” – Via F. Calasso 3/A, 73100 Lecce.

- Titolare degli insegnamenti di Lingua e traduzione – lingua polacca e di Letteratura polacca nell’ambito dei CdL in Lingue e Letterature Euromediterranee (classe L-11) e Comunicazione Linguistica Interculturale (classe L-3) per un totale di 6 corsi (360 ore frontali) per ogni a.a.

2001-2005 Collaboratore scientifico

Centro Espressioni Cinematografiche, Via Villalta 24, 33100 Udine.

- Collaboratore nell’ambito del programma Cinescuola (ciclo di proiezioni, conferenze e viaggi d’aggiornamento “Le Immagini della Shoah”); Coordinatore e organizzatore della rassegna dei film di Krzysztof Kieślowski, (Centro Espressioni Cinematografiche di Udine e Cinemazero di Pordenone, 19 marzo - 21 giugno 2001).

2000-2005 **Responsabile di FilmFair — Fiera del Libro e collezionismo cinematografico**

Le Giornate del Cinema Muto, c/o La Cineteca del Friuli, Pal. Gurisatti, Via Bini 50, 33013 Gemona del Friuli (UD).

- Responsabile dell'organizzazione & manager di FilmFair2000–2003 e 2005, Fiera del libro e collezionismo cinematografico in concomitanza, annualmente, con Le Giornate del Cinema Muto a Sacile e Pordenone.

a.a.1998-1999 **Lettore a contratto, SSD: L-LIN/21 Slavistica**

Università degli Studi di Trieste — Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Via Filzi 14, 34132 Trieste.

- Lettore di Lingua e traduzione polacca nell'ambito del corso di perfezionamento in ceco, polacco e sloveno.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

24 II 2014 — **Abilitazione Scientifica Nazionale, Settore 10/M2 — Slavistica — II Fascia**

2000–2004 **Dottorato di ricerca (XVI ciclo) in Lingue e Civiltà dell'Europa Orientale**

Università Ca' Foscari, Ca' Cappello, S. Polo 2035, 30125 Venezia.

- Ha discusso, il 28 II 2005, conseguendo il titolo del dottore di ricerca, la dissertazione intitolata: "*Vix imitabilis*. La narrazione petrarchesca di Griselda nella letteratura polacca", sotto la direzione dei prof. Jan Ślaski (Univ. Ca' Foscari) e Andrzej Litwornia (Univ. degli Studi di Udine).

I-VI 1999 **Borsa di studio**

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento delle Scienze dell'Antichità "Leonardo Ferrero", Via del Lazzaretto Vecchio 6, 34123 Trieste.

- Borsista del Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell'Università degli Studi di Trieste. Il programma di ricerca svolto nel Gruppo di Ricerca sul Mito e la Mitografia, sotto la tutela del prof. Ezio Pellizer.

26 VI 1998 **Laurea magistrale in Lettere classiche**

Università Jagellonica di Cracovia, Ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków (PL).

- Laurea in Lettere Classiche, 110, lode e menzione speciale, specializzazione in

2000–2004 filologia greca, presso l'Istituto di Filologia Classica dell'UJ di Cracovia. Titolo della tesi: "Il topos esiodeo dell'età dell'oro nella letteratura greca".
Borsa di studio del Ministero dell'Istruzione Pubblica della Repubblica di Polonia

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego, Ul. Hoża 20, Warszawa (PL).

- Borsa di studio ministeriale attribuita annualmente agli studenti eccellenti per la media dei voti.

IX 1996 – III 1997 Borsa di studio Mobility Joint European Project TEMPUS–PHARE

Università degli Studi di Udine, Vicolo Florio 2, 33100 Udine.

- Borsista del Programma Tempus, M-JEP 09639-95: *Student Mobility for the Study of Religious Interaction*.

8 VI 1993 Diploma di maturità

I Liceum Ogólnokształcące im. B. Nowodworskiego, Plac Na Groblach 9, 30-001 Kraków (PL).

- Diploma di maturità con lode e titolo di miglior maturando dell'anno, conseguito presso il Liceo *B. Nowodworski* di Cracovia, corso di studi: classico.

17 IV 1993 I° posto all'Olimpiade Nazionale di Lingua e letteratura polacca per gli studenti di scuole superiori

Komitet Główny Olimpiady Literatury i Języka Polskiego przy Instytucie Badań Literackich PAN, Ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warszawa (PL).

27 III 1993 III° posto all'Olimpiade Nazionale di Lingua latina per gli studenti di scuole superiori

Komitet Główny Olimpiady Języka Łacińskiego, Al. I Armii Wojska Polskiego 25, 00-918 Warszawa (PL).

RICONOSCIMENTI E PREMI LETTERARI

24 X 2014 Premio della rivista "Literatura na Świecie" (Varsavia, PL) per la traduzione nella categoria "poesia", per il lavoro: Katullus, *Poezje wszystkie*, traduzione di G. Franczak e A. Klęczar, Kraków: Wydawnictwo Homini, 2013.

24 X 2014 Nomina al Premio letterario "Nagroda Literacka Gdynia" nella categoria "traduzione" per il lavoro: Katullus, *Poezje wszystkie*, traduzione di G. Franczak e A. Klęczar, Kraków: Wydawnictwo Homini,

2013.

2001

Premio della rivista "Literatura na Świecie" (Varsavia, PL) per la traduzione nella categoria "poesia", per il lavoro: G. Leopardi, Nieskończoność. Wybór Pieśni / L'Infinito. Canti scelti, traduzione di G. Franczak, Warszawa: Wydawnictwo Teta Veleta, 2000.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA INTERNAZIONALI

2018 – in corso

Progetto di ricerca "Polish poetry and cultural patterns in the Russian Tsardom at the turn of the 17th and 18th Centuries: the case of Stefan Jaworski", sotto la guida del Prof. dr hab. Jakub Krzysztof Niedźwiedz (Università Jagellonica di Cracovia). Finanziamento: Narodowe Centrum Nauki (National Science Center, Polonia), pr. n° 2017/25/B/HS2/00932.

2015 – in corso

Progetto di ricerca "Compounds of Polish Literature and Cartography in the XVIth Century and in the 1st half of XVIIth Century" ("Związki literatury polskiej i kartografii w XVI i I poł. XVII w."), sotto la guida del Prof. dr hab. Jakub Krzysztof Niedźwiedz (Università Jagellonica di Cracovia). Finanziamento: Narodowe Centrum Nauki (National Science Center, Polonia), pr. n° 2014/15/B/HS2/01104.

2006–2010

Progetto di ricerca "The Works of Jan Kochanowski in the Context of Polish and European Neo-Latin Literature", sotto la guida della Prof. dr Grażyna Urban-Godziek (Università Jagellonica di Cracovia). Finanziamento: Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego, pr. n° 2315/H03/2006/31.

APPARTENENZA A GRUPPI, ASSOCIAZIONI E COMITATI DI REDAZIONE DEI PERIODICI

- Membro della Classe di Slavistica dell'Accademia Ambrosiana
- Membro dell'Associazione Italiana Polonisti (AIP)
- Membro dell'Associazione Italiana di Studi Ucraini (AISU)
- Membro della redazione di "PL.IT / rassegna italiana di argomenti polacchi" (Roma)
- Membro del Comitato scientifico della rivista "TERMINUS. Kwartalnik Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego" (Cracovia, PL)

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE SCELTE

Monografie

Vix imitabilis. La "Griselda" polacca fra letteratura e cultura popolare, Kraków : Wydawnictwo Stowarzyszenie Twórcze Artystyczno-Literackie, 2006. - ISBN 83-

88527-99-1. - 376 p.

Edizioni critiche

W. Neothebel, *Acrostichis własnego wyobrażenia kniaza wielkiego moskiewskiego*, oprac. G. Franczak, Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej, t. XXV, Warszawa : Sub Lupa, 2016. - ISBN 978-83-64003-62-2. - 156 p.

P. Palczowski, *Kolęda moskiewska*, oprac. G. Franczak, Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej, t. VI, Warszawa : Neriton, 2010. - ISBN 978-83-7543-142-1. - 146 p.

"Historyja znamienita o Gryzelli" (przed 1571), "Gryzella" (1571), oprac. G. Franczak, Kraków : Księgarnia Akademicka, 2008. - ISBN 978-83-7188-089-6. - 174 p.

Articoli scelti / Interventi a convegni

Anton Wied's Map of Muscovy: Negotiating Hegemony on Russian Lands in the Polish-Lithuanian Cartography. Intervento presentato al convegno Annual Meeting of the Renaissance Society of America tenutosi a New Orleans nel 2018.

Atlas Księstwa Połockiego Stanisława Pachółowieckiego z 1580 roku : transkrypcja i przekład. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - e-ISSN 2084-3844. - 19: Z. 1 (42) (2017), pp. 61-74.

Filologia mapy : Badanie dawnej kartografii metodą krytyki tekstu na przykładzie toponimii mapy Księstwa Połockiego S. Pachółowieckiego z 1580 roku. - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984. - e-ISSN 2084-3844. - 19: Z. 1 (42)(2017), pp. 193-252.

Asia or Europe? Some lies on where Russia lies. Writing and mapping the Muscovy in the 16th Century. Intervento presentato al convegno Convention of The Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies tenutosi a Washington nel 2016.

Kulturowa teoria przekładu : Literatura na styku czasów i przestrzeni. In: *Abychmy w ten przekład pilnie weźrzeli : wobec tłumaczenia tekstów dawnych / [a cura di] A. Bielak.* - Prima edizione. - Warszawa : Wydział "Artes Liberales" Uniwersytet Warszawski, 2014. - ISBN 9788363636289. - pp. 238-268.

Le pene d'amore sul Baltico: la vera istoria de' miserabili casi del Principe Finlandese Giovanni e della Principessa Polacca Caterina (1570). Intervento presentato al convegno Ponti con la Scandinavia=Bridges to Scandinavia tenutosi a Milano nel 2013.

Antonio Querenghi, Carmen ad urbem Romam in adventu Serenissimi Vladislai Poloniae Principis (1625). - In: TERMINUS. - ISSN 2082-0984, - e-ISSN 2084-3844. - 15: 2(27)(2013), pp. 273-290.

"Virago"? "Bona uxor"? *La strana vicenda di Griselda nella letteratura polacca del '500.* In: *Griselda : Metamorfosi di un mito nella storia europea : Atti del Convegno internazionale a 80 anni dalla nascita della Società per gli Studi Storici della Provincia di Cuneo, Saluzzo, 23-24 aprile 2009; [a cura di] R. Comba, M. Piccat.* - Cuneo : Società per gli Studi Storici, Archeologici ed Artistici della Provincia di Cuneo, 2011. - ISBN 978-88-9053-317-4. - pp. 155-176.

"Faex gentium" : *Polacy w Moskwie wobec rosyjskiej "mniejszości" (1606-1612).* In: *Etniczność - tożsamość - literatura. Zbiór studiów; [a cura di] P. BUKOWIEC, D. SIDOR.* - Kraków : TAIWPN Universitas, 2010. - ISBN 97883-242-1339-9. - pp.

45-67.

Hierosolymitanorum processio : i pellegrini polacchi tra Venezia e Dalmazia. In: *La Dalmazia nelle relazioni di viaggiatori e pellegrini da Venezia tra Quattro e Seicento (Roma, 22-23 maggio 2007)*; [a cura di] S. Graciotti. - Roma : Bardi Editore, 2009. - ISBN 0391-805X. - pp. 235-254.

Moskwa - polskie Indie Zachodnie : o pewnym mirażu kolonialnym z początku XVII wieku. In: *Nel mondo degli Slavi : Incontri e dialoghi tra culture : Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff.* Vol. I, [a cura di] M. G. Di Salvo, G. Moracci, G. Siedina. - Firenze : Firenze University Press, 2008. - ISBN 978-88-8453-867-3. - pp. 163-172.

Śladami padewskiego soggiorno Hieronima Morsztyna [assieme a: R. GRZEŚKOWIAK]. - In: *Rzeczy minionych pamięć. Studia dedykowane Profesorowi Tadeuszowi Ulewiczowi w 90. rocznicę urodzin* / [a cura di] A. Borowski, J. Niedźwiedź. - Kraków : Księgarnia Akademicka, 2007. - ISBN 978-83-7188-040-7. - pp. 177-206.

„Sum Fiorentino!” Jan Ocieski i kardynał Antonio Pucci. In: *Slavica et alia : per Anton Maria Raffo* / [a cura di] A. Ceccherelli, C. Diddi, D. Gheno. - Firenze : La Giuntina, 2007. - pp. 269-278.

“Nihil conficere potui”. Diplomazia e turismo nell’Itinerarium di Jan Ocieski (1540-1541). In: *Italia Polonia Europa. Scritti in memoria di Andrzej Litwornia* / [a cura di] A. Ceccherelli, E. Jastrzębowska, L. Marinelli, M. Piacentini, A. M. Raffo, G. Ziffer. - Roma : Accademia Polacca delle Scienze, Conferenze: 120, 2007. - ISSN 0208-5623, pp. 159-172.

Petrarca e gli inizi dell’Umanesimo polacco. In: *Traduzioni del Petrarca latino. Atti del trentaduesimo Convegno sui problemi della traduzione letteraria e scientifica.* Nel volume: *Premio “Città di Monselice” per la traduzione letteraria e scientifica* / [a cura di] G. Peron. - Monselice : Il Poligrafo, 2007. - pp. 153-166.

Sarmata w krainie czarów. Jana Ocieskiego diariusz podróży włoskiej (1540-1541). In: *Terminus. Półrocznik poświęcony tradycji klasycznej w kulturze nowożytnej* / [a cura di] A. Borowski, J. Niedźwiedź. - Kraków : Księgarnia Akademicka, 2006. - ISBN 978-83-7188-014-8. - pp. 83-98.

La storia di Grisella (ca 1551): intorno alla più antica novella in lingua polacca. In: *Per Jan Ślaski : magiaristi, polonisti, slavisti italiani festeggiano il suo settantesimo compleanno con scritti* / [a cura di] A. Ceccherelli, D. Gheno, A. Litwornia, M. Piacentini, A.M. Raffo. - Padova : Unipress, 2005. - ISBN 88-8098-100-5. - pp. 127-140.

Gli inizi della fortuna di Griselda petrarchesca in Polonia. In: *Petrarca a jedność kultury europejskiej / Petrarca e l'unità della cultura europea : Materiały międzynarodowego zjazdu / Atti del Convegno Internazionale, Warszawa, 27-30 V 2004* / [a cura di] M. Febbo, P. Salwa. - Warszawa : Wydawnictwo Naukowe Semper, 2005. - ISBN 83-89100-80-0. - pp. 353-377.

“Historia znamienita o Gryzellii” : notatki do przyszłego wydania pierwszej noweli w literaturze polskiej. - In: *Pamiętnik Literacki.* - ISSN 0031-0514. - R.XCV: 2004: z.3(2004), pp. 173-189.

Traduzioni letterarie - libri

G. Ungaretti, *Radość katastrof (1914-1919)*, przeł. G. Franczak,

Kraków : Wydawnictwo Lokator, 2019. - 108 p. In corso di stampa.

Katullus, *Poezje wszystkie*, przekład: G. Franczak i A. Klęczar, wstęp: A. Klęczar, indeksy metryczne: K. Woś, Kraków : Wydawnictwo Homini, 2013. - ISBN 978-83-7354-462-8. - 574 s.

G. Leopardi, *Nieskończoność. Wybór Pieśni / L'Infinito. Canti scelti*, wybrał i przełożył G. Franczak, wstępem opatrzyła J. Ugniewska, Warszawa : Wydawnictwo Teta Veleta, 2000.- ISBN 83-911443-9-9. - 148 s.

Data

15/09/2019

Luogo

Milano